



الوثائق والتصديق القانوني

ملخص لما تحتاج ترجمته وتوثيقه من شهادات، يشمل كل ما تطلبه إسبانيا.

يوضح هذا الدليل الإجراءات المستندية الأساسية للطلاب الدوليين الراغبين في الدراسة في إسبانيا. ويُعدّ فهم المستندات المطلوبة، وكيفية تصديقها قانونياً، والحالات التي تستوجب ترجمتها، الخطوة الأولى نحو معادلة شهادة البكالوريا والحصول على اعتماد UNEDasiss.

المستندات الأساسية المطلوبة

بالنسبة لكلتا العمليتين (وزارة التعليم وUNEDasiss)، سيُطلب منك تقديم المستندات الأساسية التالية:

- وثيقة الهوية: جواز سفر ساري المفعول، أو بطاقة DNI، أو بطاقة NIE.
- شهادة البكالوريا: دبلوم أو شهادة رسمية تثبت إتمام الدراسة الثانوية في بلدك.
- الكشف الأكاديمي (الدرجات): سجل أكاديمي يغطي آخر سنتين أو ثلاث سنوات من التعليم الثانوي، بحسب النظام التعليمي في بلدك.

التصديق القانوني وأبوستيل لاهاي

لا تتمتع معظم المستندات الصادرة خارج إسبانيا بصلاحية قانونية تلقائية، ويجب توثيقها:

- إذا كان بلدك عضواً في اتفاقية لاهاي: يكفيك الحصول على أبوستيل لاهاي، وهو ختم واحد يُوضع على المستند الأصلي.
- إذا لم يكن بلدك عضواً في اتفاقية لاهاي: يجب اتباع المسار الدبلوماسي (أختام وزارة التعليم، ووزارة الخارجية، والقنصلية/السفارة الإسبانية في بلد المنشأ).

المستند	هل يتطلب أبوستيل / تصديقاً؟
شهادة البكالوريا	نعم، يجب تصديق/أبوستيل المستند الأصلي إلزامياً.
كشف الدرجات	نعم، يجب تصديق/أبوستيل المستند الأصلي إلزامياً.
جواز السفر / الهوية	لا، تكفي عادةً نسخة بسيطة أو نسخة معتمدة (مصدّقة).

الترجمة المحلفة

إذا لم تكن مستنداتك الأصلية (الشهادة، الدرجات، أو أختام التصديق) محرّرة باللغة الإسبانية، فمن الإلزامي تقديم ترجمة رسمية لها.

- مَنْ يقوم بها: مترجم محلف رسمي معتمد فقط من وزارة الخارجية الإسبانية. الترجمات العادية أو غير المعتمدة غير صالحة.
- ما الذي يُترجم: المستند بأكمله، بما في ذلك أختام الأبوستيل أو التصديق.

الإجراءات في إسبانيا: الوزارة وUNEDasiss

الجهة	الإجراء	ما الذي سيُطلب منك
وزارة التعليم	معادلة شهادة البكالوريا	نسخ معتمدة من جواز السفر، والشهادة المصدّقة (أبوستيل)، والدرجات المصدّقة، والترجمات المحلفة (عند الاقتضاء)، ودفع الرسم المقرّر.

الجهة	الإجراء	ما الذي سيُطلب منك
UNEDasiss	الاعتماد واختبارات PCE	نسخة من جواز السفر، و«إيصال التسجيل المشروط» (إثبات أن إجراء المعادلة قيد التنفيذ) أو شهادة المعادلة النهائية، والسجل الأكاديمي لاحتساب الدرجة.

خطة تحضير المستندات: متى تبدأ كل خطوة

تستغرق إجراءات المستندات وقتاً. نوصي باتباع هذا الترتيب:

متى	ماذا تفعل
في أقرب وقت ممكن (الآن)	اطلب الشهادات الأصلية من المدرسة أو الوزارة المختصة في بلدك الأصلي.
بعد الحصول على الأصول	ابدأ إجراء التصديق القانوني أو اطلب أبوسنيل لاهاي (قد يستغرق هذا الإجراء أسابيع أو أشهراً).
بعد التصديق (الأبوسنيل)	أرسل نسخة ممسوحة ضوئياً من المستندات إلى مترجم محلف في إسبانيا (فقط إذا لم تكن اللغة الأصلية هي الإسبانية).
عند اكتمال كل شيء	قدّم طلب معادلة شهادة البكالوريا (وزارة التعليم) للحصول على إيصال التسجيل المشروط.
عند فتح باب التسجيل في UNEDasiss	ارفع المستندات على منصة UNEDasiss، بما في ذلك إيصال التسجيل المشروط إذا لم تكتمل المعادلة بعد.

توصيات ختامية

- بدء إجراء معادلة شهادة البكالوريا هو أبداً خطوة في العملية. قد يستغرق عدة أشهر، لذا لا تنتظر حتى الموعد النهائي للتسجيل في PCE.
- ينبغي حسم معادلة الشهادة واختيار المواد الدراسية في أقرب وقت ممكن، لأنهما يحدّدان كل ما عداهما.
- لا ترسل مطلقاً مستنداتك الأصلية الوحيدة بالبريد لإجراء المعاملات النهائية؛ استخدم نسخاً معتمدة أو نظام التسجيل الإلكتروني كلما أمكن ذلك.
- تأكد من تطابق اسمك الأول واسم العائلة تماماً في جواز السفر والشهادة والوثائق الأخرى.